

23. Cambridge, Corpus Christi College 12

The Alfredian OE translation of Pope Gregory's

“Regula Pastoralis”

[Ker 30; Gneuss 37]

HISTORY: A large format copy of the Alfredian OE translation of Gregory's “Regula Pastoralis” written in the second half of the 10c by a single scribe in a large script, probably intended for display purposes (cf. Horgan 1986: 116; Schipper 2003: 159; on the large format size see Gameson 2012: 23–24). The OE text agrees with London, BL Cotton Tiberius B.xi [230] a 9c copy perhaps from Winchester, rather than Oxford, Bodl. Lib. Hatton 20 [377], the copy sent by Alfred to Worcester (Ångström 1937: 37; Sisam 1953: 146; Horgan 1973 and 1982; Schreiber 2003: 51–82). Budny (1997: 1.188) suggests a Worcester origin, though this is countered by Schreiber (2003: 79–82); Ångström (1937: 156) suggested connections to Winchester on dialectal grounds. The last six Latin chapter headings added in the outer margin of f. 8r (13c) are in the same hand as occurs in Oxford, Bodl. Lib. Hatton 114 [384b], f. 10r, another manuscript of Worcester provenance. There are spaces left for (unprovided) chapter headings and no alterations or corrections to the text (though an unsuccessful attempt at correction on f. 123v is noted by Ellis 1998). The title ‘PASTORALE’ (11c) added at the top of f. 1r has been imperfectly erased; a similar title occurs in Oxford, Bodl. Lib. Hatton 20 (4113) [377], f. 48v. Probably one of the two ‘pastorales englisce’ in the Worcester booklist of c.1050 in Cambridge, Corpus Christi College 367 [54] (ed. Lapidge 2001: 131–32).

Budny (1997 1.193) indicates there are dry point drawings (f. 4r) of the 10c and 12c or 13c and marks (ff. 54r, 82r, 141v, 193r) of the 12c or 13c (cf. Schreiber 2003: 56.) The central bifolium of quire XXVIII (between ff. 218/219) is missing and some cropping occurred before the manuscript was glossed throughout by the “Tremulous Hand” when at Worcester in the 13c (Graham 2009: 183–84; Collier 2000: 202–05; Franzen 1991: 60–63; Page 1987).

Annotated by John Joscelyn (1529–1603), perhaps in the 1560s, most likely in Worcester (Budny 1997: 1.190). Many leaves (38 altogether) were repaired in the 16c by the addition of late medieval membrane patches (from a manuscript or manuscripts flourished in red and gold, probably a 14c breviary) where the original wide margins had been cut out (Graham 1998: 195–200). Membrane endleaves front and back were probably added at the same time, when the book was probably bound for Matthew Parker (1504–1575). Book numbers at the top of pages and chapter numbers in the margins were added in Parkerian red ochre crayon in the 16c; rubrics in Parker’s hand in red ochre occur on ff. 26r, 30r, 72r, 74v, 220v; Parkerian inscriptions visible on f. 1r as well (see James 1909–12: 12 and Schreiber 2003: 56). Glosses by the “Tremulous Hand” lost when cropping took place have been made good by Parker himself in his own hand, e.g. on f. 174v/11–12. Occasional short hair-line strokes at the top of the letter-body to mark word-division have been added, presumably in the 16c to assist a copyist, e.g. on f. 4v/14–15, ‘XI. Hwelc se|beon sceal . se|ðær|to|cu || man|ne|sceal:’. Tape tags have been fixed over the top of leaves on ff. 55 (end of part 1, start of part 2), 72 (end of part 2, start of part 3), 79 (last leaf of quire X), 95 (last leaf of quire XII), 144 (first leaf of quire XIX), 151 (last leaf of quire XIX), 215 (last leaf of quire XXVII). Note affirming the text as an example of Alfred’s impetus added in the 16c on f. iv recto. Bequeathed by Parker to Cambridge, Corpus Christi College in 1575. No doubt Parker had it bound, as the modern binding preserves 16c paper endleaves at front and back (ff. i–ii and iii–iv) with ff. i and iv showing signs of previously being pastedowns. New paper endleaves were added with the binding of 1953, done by John P. Gray, as noted on first paper leaf (Budny 1997: 1.192 and Schreiber 2003: 56). At one time this manuscript was used to house the unique copy of the first item to be printed with ‘Queen Elizabeth’s Irish Types’, Pilip Bocht Ó hUiginn’s poem “Tuar ferge foighide Dhe” known as the “Irish Broadside” ([Dublin, William Kearney], 1571; STC 19844.5; Dickins 1949), but that is now kept separately between glass. Previous descriptions by James 1912: 1:32–3, Budny 1997: 187–93, no.13, and Schreiber 2003: 55–57 and 79–82.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: 229 leaves (originally 231 leaves but now wants central bifolium in quire XXVIII), ff. ii + ii + 225 + ii + ii, membrane except for the two outer paper endleaves front and back, measuring 409 × 257 mm. Written space: 305 × 145–50/170–4 mm. (inner/outer) with 27 long lines. Thicker membrane used for the outside sheets of quires, e.g. quire XIX, ff.144/151. The membrane is well prepared, which often makes it difficult to determine F/H sides, but there is certainly some lack of regu-

larity in the make-up, the most common arrangement being (unusually) FHFH. Some openings have been stained through liquid having been spilt and the book apparently closed on it so that the pattern of stain on the recto page is a mirror image of that on the verso page or vice versa: especially ff. 23v/24r, 138v/139r, 139v/140r. On f. 24r the liquid has been smudged and some attempt has been made to restore acceptability by lightening the area in between the lines. Modern foliation in pencil, with the quires likewise numbered in the bottom right-hand corner of the recto of the first leaf. The binding of 1953 is in brown native goatskin.

Pricking and ruling has been done to a regular pattern throughout. There is a frame rule in dry point with a double vertical line on the inner and outer edges of leaves extending to the outer edges top and bottom. There are 27 horizontal long lines with the bottom line extended to the outer edge of the leaf. The ruling was probably done two or more sheets at a time from the outside as the impression is alternately sharp on the outer sheet of a quire and then weaker, e.g. quire II. Prick-marks for the vertical frame rule are sometimes visible at the top or bottom of leaves, as indicated below. Prick-marks for the 27 horizontal long lines are generally visible at the outer edges of leaves. Quire I (ff. 1–7) shows prick-marks for the vertical frame rule occasionally at the top of leaves, e.g. f. 4. HHHH. Quire II (ff. 8–15) shows prick-marks for the vertical frame rule only on f. 14 on the inner side. HHHH. On f. 8r additional lines have been ruled in the outer margin for the Latin version of chapter headings added in the 13c: they start at line 7 and carry on down below line 27. The additional lines are ruled at two for every (original) prick-mark, so they are quite close together, extending horizontally from the outer vertical frame rule to the prick-marks about 16 mm. inside the outer edge. Altogether 11 lines are ruled corresponding to the main lines 7–12, and 28 lines are ruled corresponding to the main lines 13–27 and the depth of one more original line (had it been ruled) below. Quire III (ff. 16–23) shows prick-marks for the vertical frame rule only on f. 17 on the outer margin. HHHH. Quire IV (ff. 24–31) shows no prick-marks for the vertical frame rule. FHHH. Quire V (ff. 32–39) shows no prick-marks for the vertical frame rule. FFHH. Quire VI (ff. 40–47) shows no prick-marks for the vertical frame rule. FHFF. Quire VII (ff. 48–55) shows no prick-marks for the vertical frame rule, and does not show the original prick-marks for the horizontal long lines on ff. 48, 50 and 52, as these folios have a patched addition to restore the lost original outer margin. FHFH. Quire VIII (ff. 56–63) shows no prick-marks for the vertical frame rule, and does not show the original prick-marks for the horizontal long lines on f. 62, as this folio has a patched addition to restore the lost orig-

inal outer margin. HHFH. Quire IX (ff. 64–71) shows no prick-marks for the vertical frame rule, and does not show the original prick-marks for the horizontal long lines on ff. 65, 67, 70, as these folios have a patched addition to restore the lost original outer margin. FHHH. Quire X (ff. 72–79) shows no prick-marks for the vertical frame rule, and does not show the original prick-marks for the horizontal long lines on ff. 76–78, as these folios have a patched addition to restore the lost original outer margin. HHFH. Quire XI (ff. 80–87) shows no prick-marks for the vertical frame rule, and does not show the original prick-marks for the horizontal long lines on f. 81, as this folio has a patched addition to restore the lost original outer margin. FHFH. Quire XII (ff. 88–95) shows no prick-marks for the vertical frame rule, and does not show the original prick-marks for the horizontal long lines on f. 93, as this folio has a patched addition to restore the lost original outer margin. FHHH. Quire XIII (ff. 96–103) shows no prick-marks for the vertical frame rule, and does not show the original prick-marks for the horizontal long lines on ff. 102–3, as these folios have a patched addition to restore the lost original outer margin. FHFH. Quire XIV (ff. 104–11) shows no prick-marks for the vertical frame rule, and does not show the original prick-marks for the horizontal long lines on ff. 108–9, as these folios have a patched addition to restore the lost original outer margin. FHFH. Quire XV (ff. 112–119) shows no prick-marks for the vertical frame rule, and does not show the original prick-marks for the horizontal long lines on f. 119, as this folio has a patched addition to restore the lost original outer margin. FHFH. Quire XVI (ff. 120–27) shows no prick-marks for the vertical frame rule, and does not show the original prick-marks for the horizontal long lines on f. 120, as this folio has a patched addition to restore the lost original outer margin. FHFH. Quires XVII (ff. 128–35), XVIII (ff. 136–43) and XIX (ff. 144–51) all show no prick-marks for the vertical frame rule. All three FHFH. Quire XX (ff. 152–9) shows no prick-marks for the vertical frame rule, and does not show the original prick-marks for the horizontal long lines on ff. 154 and 156–58, as these folios have a patched addition to restore the lost original outer margin. FHFH. Quire XXI (ff. 160–67) shows no prick-marks for the vertical frame rule, and does not show the original prick-marks for the horizontal long lines on f. 166, as this folio has a patched addition to restore the lost original outer margin. FHFH. Quire XXII (ff. 168–75) shows no prick-marks for the vertical frame rule, and does not show the original prick-marks for the horizontal long lines on ff. 172 and 175, as these folios have a patched addition to restore the lost original outer margin. HHFH. Quire XXIII (ff. 176–83) shows prick-marks for the vertical frame lines at the bottom edge of leaves. FHFH. Quire XXIV

(ff. 184–91) shows no prick-marks for the vertical frame rule, and does not show the original prick-marks for the horizontal long lines on f. 184, as this folio has a patched addition to restore the lost original outer margin. Quire XXV (ff. 192–99) shows no prick-marks for the vertical frame rule, and does not show the original prick-marks for the horizontal long lines on f. 197, as this folio has a patched addition to restore the lost original outer margin. FHFH. Quire XXVI (ff. 200–207) shows no prick-marks for the vertical frame rule, and does not show the original prick-marks for the horizontal long lines on f. 205, as this folio has a patched addition to restore the lost original outer margin. FHFH. Quire XXVII (ff. 208–15) shows no prick-marks for the vertical frame rule, and does not show the original prick-marks for the horizontal long lines on f. 214, as this folio has a patched addition to restore the lost original outer margin. FHFH. Quire XXVIII (ff. 216–221) shows no prick-marks for the vertical frame rule. FHF. Quires XXIX (ff. 222–223) and XXX (ff. 224–5) show no prick-marks for the vertical frame rule: both F. Budny (1997: 1.188–89) notes that the outer margins of many leaves were cut for binding strips by the 13c and that many repairs with parchment from other MSS probably date to Parker's restoration and binding campaign of the 16c.

Written by a single scribe in an A-S square minuscule, phase VI, (perhaps characteristic of Worcester) of the late 10c in a dark brown to black ink (Scragg 2012: no. 23; Ganz in Gameson 2012: 195; Stokes 2014: 97–98). Red incipit on f. 1 was touched up in the 16c and the red shading of '&' at clause openings was probably added at the same time. Red initials on ff. 3v, 8v and 9v. Red is used to mark divisions in the list of contents on ff. 4r-5r. There is no color after f. 9v; there are many guide letters for intended (?) colored initials but none were completed.

16c membrane endleaves; the first and last (ff. i and iv) were taken from a larger format sheet or roll bearing records related to Worcester, headed 'Comptus Richardi Bev[...]', written in a 16c script; formerly pastedowns. The other early modern parchment endleaves (ff. ii and iii) are blank.

COLLATION: ii modern paper flyleaves (ff. [a]-[b]); ii 16c parchment endleaves (ff. i–ii); I⁸ wants 1, probably 1, before f. 1 (ff. 1–7); II⁸ (ff. 8–15); III⁸ (ff. 16–23); IV⁸ (ff. 24–31); V⁸ (ff. 32–39); VI⁸ (ff. 40–47); VII⁸ (ff. 48–55); VIII⁸ (ff. 56–63); IX⁸ (ff. 64–71); X⁸ (ff. 72–79); XI⁸ (ff. 80–87); XII⁸ (ff. 88–95); XIII⁸ (ff. 96–103); XIV⁸ (ff. 104–111); XV⁸ (ff. 112–119); XVI⁸ (ff. 120–127); XVII⁸ (ff. 128–135); XVIII⁸ (ff. 136–143); XIX⁸ (ff. 144–151); XX⁸ (ff. 152–159); XXI⁸ (ff. 160–167); XXII⁸ (ff. 168–175); XXIII⁸ (ff. 176–183); XXIV⁸ (ff. 184–191); XXV⁸ (ff. 192–199); XXVI⁸ (ff. 200–207);

XXVII^a (ff. 208–215); XXVIII^{b-2} wants 4 and 5 between ff. 218v and 219r (ff. 216–21); XXIX² bifolium sewn on replacement hinge (?16c) (ff. 222–223); XXX² (ff. 224–225); ii 16c parchment endleaves (ff. iii–iv); ii modern paper flyleaves (ff. [c]-[d]).

[Note: The stub at the end of quire II after f. 15 probably belongs with leaf 8 of quire I and therefore represents the missing leaf 1 of that quire. Center bifolium of quire XXVIII missing as indicated by substantial loss of text (end of ch. lxi, whole of ch. lxii, beginning of ch. lxiii) between last words on f. 218v ‘ðylæs he ægðer’ (ed. Sweet 455/31) and first words on f. 219r ‘seal sellan’ (ed. Sweet 459/18) (see Ellis 1998). For the last two quires (XXIX and XXX), since the text continues without a break from f. 223v to f. 224r (ed. Sweet 467/11) and since ff. 222–223 and ff. 224–225 are sewn separately, each should be treated as a separate quire (cf. Ker, *Cat.*, 42). The quires have been numbered by the main scribe at the bottom centre of the last verso, ‘i.’ on f. 7v, ‘ii.’ on f. 15v, ‘iii.’ on f. 23v, ‘iiii.’ on f. 31v, ‘v.’ on f. 39v, ‘vi.’ on f. 47v, ‘vii.’ on f. 55v, ‘viii.’ on f. 63v, ‘viiii.’ on f. 71v, ‘x.’ on f. 79v, ‘xi.’ on f. 87v, ‘xii.’ on f. 95v, ‘xiii.’ on f. 103v, ‘xii [erasure]’ on f. 111v, [quire XV not numbered] ‘xvi.’ on f. 127v, ‘xvii.’ on f. 135v, ‘xviii.’ on f. 143v, ‘xviiii.’ on f. 151v, ‘xx.’ on f. 159v, ‘xxi.’ on f. 167v, ‘xxii.’ on f. 175v, ‘xxiii.’ on f. 183v, ‘xxiiii.’ almost erased on f. 191v, ‘xxv[ii].’ with ‘ii’ almost erased on f. 199v, ‘xxvi.’ on f. 207v, ‘xxvi[i].’ with second ‘i’ almost erased on f. 215v, ‘xxviii.’ on f. 221v; no quire numbers thereafter.]

CONTENTS:

Alfredian, “Pastoral Care,” the OE translation of Gregory I’s “Regula Pastoralis”

f. i recto blank

f. i verso 16c heading ‘Pastorale Gregorii Saxonice p(er) Alfredi’

f. ii recto and verso blank

1. ff. 1r/1–3v/10 Alfred, “Prose Preface”: ‘ALFRED [gl.: ælfred] cyning hateð [gl.: ‘iubet’] gre|tan his wordum liflice 7 | freondlice; ends: ‘buton se bisceop hie [gl.: ‘eos’] | mid him habban wille. oððe hio [gl.: ‘ille’] | hwær to læne [gl. left margin: ‘apreste’] sie. [gl.: ‘sit’] oððe hwa hwa oðre | biwrite [gl.: left margin: ‘post’]’ (ed. Schreiber 2003: 191–97; as Sweet 1871: 2–8; glosses by “Tremulous Hand” ptd. Page 1992: 43–45).

[Note: An 11c hand has added the title ‘Pastorale’ at the top center off. 1r; an erased inscription read by Schreiber (2003: 56) as ‘WYLF SIGE BISCEOP’ in the upper right margin, probably 16c (cf. Page 1992: 43).]

2. ff. 3v/11–4r/1 “Metrical Preface to the Pastoral Care”: ‘Ðis ærendgewrit águstinus ofer | sealtne sæ suðan brohte iegbu|endum. . for|ðæm hie [gl.: ‘illi’] his [gl.: ‘sui’] sume ðorfton [gl.: ‘egeba(n)t’] ða [gl.: ‘illi’] ðe [gl.: ‘qui’] || læden spræce læste [gl.: ‘min(us)’] cuðon [gl.: ‘sciunt’]’ (ed.

Dobbie 1942: 110; ed. Schreiber 2003: 197–99; facs. Stanley and Robinson 1991: no. 6.1.2).

3. ff. 4r/2–8r/27 List of chapter headings, numbered I–LXV: ‘I. Dætte [gl.: ‘de’] unlærede [gl.: ‘i(m)p(er)iti i(n)docti’] ne dyrren [gl.: ‘audeat(ur)’] under|fón [gl.: ‘recipe’] lareowdom [gl.: ‘magisteriu(m)’]. . . LXV. Ðonne hwa ðis eal gefylled hæbbe | hu he ðonne sceal hiene selfne ge|ðencan 7 ongieton ðylæs hiene awðer | oððe his liif oððe his lár to up|ahebbe’ (as Sweet 1871: 8–22; Schreiber 2003: 199–213).

[Note: 13c added Latin versions of the chapter headings on f. 8r; corresponding to ‘LX–LXV’: ‘De exhortac(i)o(n)e multis ad|hibenda. . . Peractis rite om(n)ibus | qualit(er) predicator ad se|metip(su)m redeat ne hu(n)c | u(e)l uita u(e)l predicatio | extollat’ (as Rommel et al. 1992: 1.120, 122).]

4. ff. 8v/1–224v/5 Alfredian “Pastoral Care”: ‘ÐV leofesta [gl.: ‘carissimi’] broðor [gl.: ‘frat(er)’]. swiðe | freondlice 7 swiðe fremsum|lice [gl.: ‘benigne’] ðu me tældest [gl.: ‘rep(re)hendis’]; ends: ‘forðæm ðe me hæfð [gl.: ‘dep(ri)mit’] | gehefegad [gl.: ‘pondus’] sio byrðen. minra [gl.: ‘p(ro)p(ri)u(m)’] | agenra scylda [gl.: ‘p(ec)cati’]’ (as Sweet 1871: 22–467; ed. of chapters 1–4, 19–26, 36–37, 47–56, 60 by Schreiber 2003: 213–451).

[Note: 13c heading in outer margin of f. 8v: ‘pastoralis cure | p(ro)logus’. Annotated and glossed marginally and interlinear in hands of the 11c–16c. Large portion of text missing where the central bifolium is lost from quire XXVIII, and some small portions of text are missing elsewhere through haplography (Ellis 1998).]

5. ff. 224v/6–225r/12 “Metrical Epilogue to the Pastoral Care”: ‘[þ]is is nu se wæterscipe ðe us | weroda god. to frofre gehet | foldbuendum’; ends: ‘oððe him | liefes drync forloren weorðe’ (ed. Dobbie 1942: 111–12 and Schreiber 2003: 451–53; cf. also Stanley and Robinson 1991: no. 6.2.1 and Lucas 1995). [Remainder of leaf blank, recto and verso.]

[Note: The initial thorn (þ) has been added later where the original scribe had left space for an initial. The last two letters of ‘weorðe’ appear to have been erased, but are still visible.]

f. iii recto and verso blank

- f. iv recto 16c note: ‘Werferthus Ep(iscop)us Wigorn(iensis) viiiº lxxii. Qui erat unus mag(ist)ror(um) | Ælfredi Regis. et iussu illius libros Dialogor(um) beati Papæ Gregorii | De Latina in Anglicam Linguam transtulit . . . | Ex a(n)nalibus eccl(es)ie Wigorn(iensis) | et affirmat(ur) a Rog(er)o Houenden et aliis’; remainder of recto blank.

f. iv verso traces of 15c records, reversed

- f. [c] recto a librarian’s note: ‘iv + 225 ff. R[ichard] V[aughan] Jan. 1957.’

f. [d] blank

PHOTO NOTES: Dark shadows on the film occasionally make the text illegible, worst on f. 1r. The folio numbers are too faint to be legible, but the quire numbers written by the scribe on ff. 7v, 15v, etc. (see above), can be used as an aid to find the reader's location in the manuscript. Ff. i recto, iii verso and iv recto-verso, as well as modern paper flyleaves, not photographed. Digital facsimile available at *Parker Library on the Web*: http://parkerweb.stanford.edu/parker/actions/page_turner.do?ms_no=12.

BIBLIOGRAPHY:

- Ångström, Margareta. *Studies in Old English Manuscripts with Special Reference to the Delabialisation of \ddot{y} (< \ddot{u} + i) to \ddot{i}* . Uppsala: Almqvist and Wiksell 1937. [Pp. 37–8.]
- Budny, Mildred. *Insular, Anglo-Saxon, and Early Anglo-Norman Manuscript Art at Corpus Christi College, Cambridge: an Illustrated Catalogue*. With Foreword by David M. Wilson and Introduction by R. I. Page. 2 vols. Kalamazoo, MI: Medieval Institute Publications, Western Michigan University, 1997. All references are to vol.1.
- Collier, Wendy. "The Tremulous Worcester Hand and Gregory's *Pastoral Care*." In *Rewriting Old English in the Twelfth Century*, ed. Mary Swan and Elaine M. Treharne, 195–208. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England 30. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Dickins, Bruce. "The Irish Broadside of 1571." *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society* 1 (1949): 48–60.
- Dobbie, Elliott Van Kirk, ed. *The Anglo-Saxon Minor Poems*. Anglo-Saxon Poetic Records 6. New York: Columbia University Press, 1942.
- Ellis, Michael. "A Missing Bifolium and Other Textual Problems in CCCC MS 12 of the Old English *Pastoral Care*." *Anglia* 116 (1998): 498–507.
- Franzen, Christine. *The Tremulous Hand of Worcester: A Study of Old English in the Thirteenth Century*. Oxford: Clarendon Press, 1991.
- Gameson, Richard. "The Material Fabric of Early English Books." In *The Cambridge History of the Book in Britain: Volume I, c. 400–1100*, ed. Richard Gameson, 13–93. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.
- Ganz, David. "Square Minuscule" In *The Cambridge History of the Book in Britain: Volume I, c. 400–1100*, ed. Richard Gameson, 188–96. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.
- Graham, Timothy. "Changing the Context of Medieval Manuscript Art: The Case of Matthew Parker." In *Medieval Art: Recent Perspectives*. A

- Memorial Tribute to C.R. Dodwell*, ed. Gale Owen-Crocker and Timothy Graham, 183–205. Manchester: Manchester University Press, 1998.
- . “Glosses and Notes in Anglo-Saxon Manuscripts.” In *Working with Anglo-Saxon Manuscripts*, ed. Gale R. Owen-Crocker, 159–203. Exeter: University of Exeter Press, 2009.
- Horgan, Dorothy M. “The Distribution of West Saxon Dialect Criteria in the Extant Manuscripts of the *Pastoral Care*.” *Studia Neophilologica*, 54 (1982): 217–35.
- . “The Old English *Pastoral Care*: The Scribal Contribution.” In *Studies in Earlier Old English Prose: Sixteen Original Contributions*, ed. Paul E. Szarmach, 108–27. Albany: SUNY Press, 1986.
- . “The Relationship Between the O.E. MSS. of King Alfred’s Translation of Gregory’s *Pastoral Care*.” *Anglia* 91 (1973): 153–69.
- James, Montague Rhodes. *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Corpus Christi College Cambridge*. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press, 1909–12. No. 12.
- Lapidge, Michael. “Surviving Booklists from Anglo-Saxon England.” In *Anglo-Saxon Manuscripts: Basic Readings*, ed. Mary P. Richards, 87–168; rpt. New York: Routledge, 2001. Orig. pub. in *Learning and Literature in Anglo-Saxon England: Studies Presented to Peter Clemoes on his Sixty-fifth Birthday*, ed. idem and Helmut Gneuss, 33–90. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- Lucas, Peter J. “The *Metrical Epilogue* to the Alfredian *Pastoral Care*: A Postscript from Junius.” *Anglo-Saxon England* 24 (1995): 43–50.
- Page, Raymond I. “The Sixteenth-Century Reception of Alfred the Great’s Letter to His Bishops.” *Anglia* 110 (1992): 36–64.
- . “Yet Another Note on Alfred’s *Æstel*.” *Leeds Studies in English*, n.s. 18 (1987): 9–18.
- Rommel, Floribert, with Bruno Judic, Charles Morel, and E. Dekkers. Eds. and Trans. *Grégoire le Grand. Règle Pastorale*. 2 Vols. Sources Chrétiennes 381. Paris: Éditions du Cerf, 1992.
- Schipper, William. “Style and Layout of Anglo-Saxon Manuscripts.” In *Anglo-Saxon Styles*, ed. Catherine Karkov and George Hardin Brown, 151–68. SUNY Series in Medieval Studies. Albany: State University of New York Press, 2003.
- Schreiber, Carolin, ed. *King Alfred’s Old English Translation of Pope Gregory the Great’s Regula Pastoralis and Its Cultural Context: A Study and Partial Edition According to All Surviving Manuscripts Based on Cam-*

bridge, Corpus Christi College 12. Münchener Universitäts-Schriften: Texte und Untersuchungen zur Englischen Philologie 25. Frankfurt: Peter Lang, 2003.

Sisam, Kenneth. "The Publication of Alfred's *Pastoral Care*." In *Studies in the History of Old English Literature*, 140–47. Oxford: Clarendon Press, 1953.

Sweet, Henry, ed. *King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care*. 2 vols. EETS o.s. 45, 50. London: Oxford University Press, 1871, repr. 1978.